

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oznajmił wam JAHWE, reszto Judy: Nie idźcie do Egiptu! Wiedźcie o tym dobrze, bo dziś was przed tym przestrzegam! <sup>*1)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | To oznajmia wam JAHWE, reszto Judy: Nie idźcie do Egiptu! Zapamiętajcie, co mówię. Dziś was przed tym przestrzegam!                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE do was mówi, resztko Judy: Nie idźcie do Egiptu. Wiedźcie na pewno, że dziś was ostrzegam.                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Do wasci mówi Pan, o ostatki Judzkie! Nie wchodźcie do Egiptu; wiedźcie wiedząc, (bo się dziś oświadczam przeciwko wam,)                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Słowo PANskie na was, ostatku Judy: Nie wchodźcie do Egiptu! Wiedząc będziecie wiedzieć, iż się oświadczam na was dzisiaj,                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan powiedział do was, Reszto Judy: Nie pójdziecie do Egiptu. Wiedźcie dobrze, że ostrzegałem was dzisiaj.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To Pan rzekł do was, resztko Judy: Nie idźcie do Egiptu! Wiedźcie to dobrze, że Ja was dzisiaj przestrzegałem!                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE powiedział do was, reszto z Judy: Nie udawajcie się do Egiptu! Dobrze zapamiętajcie, że ostrzegłem was dzisiaj.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „JAHWE powiedział do was, Reszto Judy: «Nie idźcie do Egiptu!». Wiedźcie dobrze, że ja dzisiaj świadczę przeciwko wam.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeremiasz odparł: - To wyrzekł Jahwe o was, Reszto Judy: „Nie idźcie do Egiptu!” Wiedźcie i uświadomcie sobie, że was dziś uroczyście przestrzegłem! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що сказав Господь для вас, що осталися з Юди: Не входьте до Єгипту, і тепер знаючи знайте                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto co powiedział do was WIEKUISTY, resztko Judy: Nie wchodźcie do Micraimu; rozważcie to wiedząc, że dzisiaj was przestrzegałem!                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”JAHWE wypowiedział się przeciwko wam, ostatku Judy. Nie wchodźcie do Egiptu. Nie chybnie poznacie, że dzisiaj złożyłem świadectwo przeciwko wam,    |

<sup>1)</sup> Lub: chcę was dzisiaj przed tym przestrzec, <x>300 42:19</x>L.